



復活主日

主曆二〇二四年三月卅一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 主已復活！

對經： Bb (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

3 3 3 | i---i i 2 i | 7---7 7 i 7 | 6---6

主已復活！ 主已復活！ 主已復活！
阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！

6 7 6 | #5---#5 || #5#5#5 | 6--- ||

阿肋路亞！ (最後)阿肋路亞！

主已復活！(接詩節)

詩節： 0 0 3 3 | i-6- | 6 0 i i 7 6 | 7 2 2--- | 2

- 1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
- 2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
- 3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
- 4 若與主同死， 也必與祂 同生，

0 7 7 6 5 | 6 i i--- | i 0 6 6 7 6 | #5 7 7--- | 7

- 1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
- 2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
- 3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！
- 4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

光榮頌

答： C 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一七

答： F 3/4

朱健仁 曲

3[#] 2 3 | 1-5 | 1 2 2 3 | 2-- | 5 7 2 | 5-5 | 2 1- | 1-- |

這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。

6[#] 5 6 | 4-1 | 4 5 5 6 | 5-- | 5 7 2 | 5-5 | 2 1- | 1-- ||

這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

領：

一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。

願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。

二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠：

F 3/4

朱健仁 曲

1 1 1 | 5̣ - 5̣ | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |
領：各位教 友，請 向 逾越節的 羔羊、
 3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||
 獻祭歌 頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |
眾：羔羊 贖回了 群羊， 聖潔 無罪的
 3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||
 基督， 使 罪人與 天 父 和好如 初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |
領：生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶
 2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||
 生命的主 宰，死而復 活， 永生永 王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 - -
眾：瑪利亞， 請 告訴我們，
 1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - - ||
 妳 在路上，看見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 - -
領：我 看見 永生 基督墳 墓，
 2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - - ||
 和祂 復活後 無比的光 榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 - -
眾：還 看見 天使作 證，
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||
 又有 汗巾和 殮布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |
領：基督， 我的期 望， 已經 復活，
 2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祂要 先你們 而去 加里肋 亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |
眾：我們知 道， 基督 確實從 死者中 復活。
 2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 - -
 勝利的 君 王，

2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求祢 垂憐我 們。阿 們。

阿肋路亞：

答：G 6/8

Fintan O'Carroll & Christopher Walker
 5 1 1 2 | 3 2 1 2 . | 4 2 3 2 1 | 2 1 6 5 . |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 5 1 1 2 | 3 2 1 2 . | ^{9/8} 4 2 3 2 1 | ^{12/7} | ^{6/8} 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，
 所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：耶穌基督戰勝死亡

D 3/4

VICTORY

0 3 3 | 4 - - | 3 5 5 | 6 - - | 5 5 i | 7 - - | i - - ||
 對經：阿肋路 亞！阿肋路 亞！阿肋路 亞！

5 5 5 | 6 - 5 | 5 4 3 | 5 - - | 3 3 3 | 3 - -
 1、耶穌基督戰勝死亡；光榮復活
 2、哦，復活主當受頌揚；祂還罪債
 3、讚美救主慈悲無疆；因祂復活

3 | 3 2 1 | 2 - - | 5 5 5 | 6 - 5 | 5 4 3 | 5 - - |
 1、永遠為王；普世信友讚美詠唱：
 2、我得釋放；哦，讓我們歡欣歌唱：
 3、我有希望；弟兄姊妹齊聲高唱：

0 5 i | 7 - - | i - - ||
 1-3、阿肋路 亞！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：哦，主眾子眾女

對經：Bb (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 . | ^{3/8} 7 i 7 | ^{6/8} 6 . 6 0 ||
 阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . |
 1、哦主眾子眾女歡唱讚頌光榮天地君王
 2、那週首日破曉時分忠信的聖婦齊飛奔
 3、但見天使穿衣白亮向她們喜訊來宣講
 4、在這至聖瞻禮日中讚美天主舉心歌頌

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 . | 3/8 7 i 7 | 6/8 6 . 6 0 ||

- 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！
- 2、來到安葬 耶穌 墓門 阿肋路 亞！
- 3、主復活加 里 肋 亞往 阿肋路 亞！
- 4、喜樂地讚 頌 主 光榮 阿肋路 亞！

出堂曲： 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7 |
阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||
阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

- 1、救主耶穌是全地的主，
- 2、將喜訊傳遍普世界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

- 1、祂是萬物的君王。
- 2、耶穌曾死而復活。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

方漢奇、方漢英、方蕙、方珊、方漢平、方薇為二姑爺何煒亮求天主賜天鄉永福。

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶（聖名 Theresa）求主賜安息主懷、享天鄉永福。

朱康民、張銘義全家求天主恩賜崔淑芳的母親宋素珍天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳全家為崔淑芳的母親宋素珍（聖名 Maria）求靈魂永安、永享天福。

羅瀧梅為母親羅嘉德求靈魂永安、早升天鄉享永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思四姑丈蔡蒞臨，求主賜安息主懷、享天鄉永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高逝世33週年，母親葉黃惠珍逝世12週年，求主賜天堂永安永福。

聖母軍聖體之母支團追思甄陳昭娥，求主賜靈魂永安、天鄉永福，並為其女兒甄惠華 Annie 求恢復健康。

張勉追思崔淑芳的母親宋素珍（聖名 Maria），求靈魂永安、永享天福。

張勉追思甄陳昭娥，求主內安息、早升天鄉。

彭馥青追思吳而謙修女，求主賜靈魂永安、天鄉永福。

韓卓榮、張騰芳感恩並求全家平安健康。

蔡萬裕、蔡冰芝追思叔母廖素玉、姑媽蔡蓮英、姊姊蔡秋玉，求主賜他們天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思吳而謙修女，求主賜她天鄉永安。林嬾妮為母親林柳（聖名 Maria）祈求天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、Anna L. Sun、Sue Ottoson、楊欣如、簡初惠、林素蓉、陳大第、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、林翠萍、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、Linda 張素芳、朱錫芬。

為新亡者祈禱：羅嘉德、蔡蒞臨、吳而謙修女、甄陳昭娥、徐可之神父、楊富榮、王秉鈞神父、唐萬榮、林柳。

教會消息欄

教宗為 12 名不同宗教信仰和國籍的女服刑人洗腳：「天主寬恕一切」

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 3 月 28 日聖週四在羅馬郊區的雷比比亞女子監獄主持了主的晚餐彌撒，並在那裡舉行了總是令人動容的濯足禮。教宗在彌撒講道中表示，「耶穌通過此舉教導我們服務的道路」。

教宗彌撒講道中從福音談起，重點講述了兩個「情節」。首先是洗腳：「耶穌謙卑自己，通過這個行為讓我們理解祂所說的：『我來不是受服事，而是服事人』。祂教導我們服務的道路。」教宗談到的另一個「悲傷的情節」，是「猶達斯的背叛，他沒有能力繼續愛下去，然後是金錢、自私導致了這個醜惡的行為。」「但是耶穌寬恕一切。耶穌總是寬恕。祂只要求我們請求寬恕」。教宗回憶起一位「智慧老婦人」的話：「耶穌永遠不會厭倦寬恕；厭倦請求寬恕的是我們。」教宗鼓勵大家向上主祈求「不厭其煩的恩典」：「我們每個人都會遇上大大小小的失敗……。每個人都有自己的故事。但上主總是張開雙臂等待著我們，祂從不厭倦寬恕。」

隨後教宗為來自不同國籍和宗教信仰的 12 名女性洗腳，她們被教宗的舉止感動不已，泣不成聲，用各種語言向教宗說「謝謝」。彌撒結束時，3 歲兒童和他的媽媽走向教宗，教宗給了他一顆復活巧克力蛋。教宗還為整個監獄送上了另一份禮物：一幅聖母抱耶穌像。教宗解釋說，「這幅聖像是別人送給我的，我立刻就想到了你們」，這是對所有因與孩子分離而受苦的女性的惦念。

教宗致函聖地天主教徒： 感謝你們在絕望中仍懷著希望

（梵蒂岡新聞網）在復活節即將到來之際，教宗方濟各給聖地的天主教徒寫了一封信函，強調「希望」的重要性。教宗向他們表示：「謝謝你們的信德見證，謝謝你們彼此間的愛德，謝謝你們懂得在絕望中仍懷著希望。」

今年的復活節，聖地不同禮儀的團體有的按照額我略曆於3月31日慶祝，其他團體則依循儒略曆於5月5日慶祝。

教宗渴望讓聖地的信徒感受到他的臨在和「父親的情懷」，尤其向那些在這幾個月「以最大的痛苦承受著戰爭荒謬且悲哀局勢的人、向被奪去未來的孩子們、向所有處於哀痛的人」，以及感到「極度痛苦和迷惘」的人表達他的關愛。

「我一直惦念你們，每天都為你們祈禱。但在這主的復活前夕，為你們來說，有太多的苦難，仍很少體驗到復活。此時，我感到有必要寫信告訴你們，你們就在我的心中。」

教宗提到他於2014年5月在聖地的朝聖之旅，也提到50年前來到聖地的首位教宗保祿六世，當時這位教宗強調，在中東緊張局勢的延續對全世界的和平構成了危險。

教宗表示，聖地不僅是「救恩場所的守護者」，也以「自己的痛苦」持續見證著上主的苦難，同時「能夠重新站起來，向前行走，宣講並持續不斷地宣講被釘十字架的耶穌復活了」。

「在這黑暗時期，聖週五的陰霾似乎籠罩著你們的大地，世界上太多的地區因戰爭毫無意義的荒唐而面目全非，但戰爭總是並為所有人都是殘酷的敗局。你們要成為黑夜中點燃的火炬；你們要在遭到衝突蹂躪的土地上成為善的種子。」

教宗方濟各再次祈求「我們的和平」之主，讓人的心擺脫仇恨、暴力和復仇。他這樣祈求上主：「求祢不要讓任何人從我們心中奪去重新站起及與祢一起復活的希望，求祢讓我們不知疲倦地維護每個人的尊嚴，不分宗教、種族或民族，從最脆弱的人開始，即婦女、年長者、兒童和窮人。」

教宗向聖地的天主教徒保證：「你們並不孤單，我們不會讓你們孤獨無助，而是透過祈禱和愛德善工與你們團結互助。」同時，教宗也希望，「能早日以朝聖者的身分回到他們那裡，注視他們的雙眼，擁抱他們」。對聖地的牧人、男女會士以其關懷陪伴著信友們，教宗表達感激之情。

「願合一的真金在苦難的熔爐中成長並閃耀，包括與其他基督信仰教會的弟兄姊妹們的合一，我也願意向他們表達我在精神上的關懷和鼓勵。」

最後，教宗再次邀請「全世界的基督徒」具體地支持聖地的基督徒，為他們恆心祈禱，使聖地的全體人民享有和平。

佈告欄

三月：聖若瑟月

四月：聖體月

恭喜並歡迎昨夜領受人門聖事的

趙勇弟兄、劉宏志弟兄、
吳仕祺弟兄、王景鶴弟兄、
王亞迪姊妹、黃信雄弟兄！

祝大家復活節快樂！

今天中文彌撒後在禮堂有迎新、慶生聚餐。

聖經之旅啓事

聖經之旅 4/4 晚 8 時研讀舊約 16 講：盧德傳、多俾亞傳、友弟德傳、艾斯德爾傳。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

堂區消息

親愛的堂區教友們：

我們通常不會這麼早在三月就慶祝復活節，但是今年我們似乎等不及了。雨似乎已經停了，春天的新生命也已到來。正如從天而降的水為大地帶來了新的生命一樣，耶穌，那活水，也給了我們所有人新的生命。耶穌復活了，並使我們跟祂一同復活。我們以西班牙語高聲歡唱「¡Resucitó! 主已復活！」

我謹代表我們堂區的神父們和全體職員們祝你們有一個非常快樂的復活節，並祈願我們大家都能够在復活的主內得到新生。「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞。阿肋路亞！阿肋路亞！」



祝福大家復活節快樂！

Fr. John

(朱正暉恭譯)



• 本堂教主慈悲主日(4/7)慶典：

12:00-01:00 PM 彌撒中祝聖聖像。

01:00-02:00 PM 在禮堂有茶點及影片。

02:00-03:00 PM 在禮堂有明供聖體、恭唸慈悲串經。

03:00 PM 聖體降福、免費抽獎。

• Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。